

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины
Переводческий анализ текста БЗ.ДВ.10

Направление подготовки: 050100.62 - Педагогическое образование
Профиль подготовки: Иностранный язык и второй иностранный язык
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Автор(ы):
Сафин И.Х.
Рецензент(ы):
Депутатова Н.А.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Давлетбаева Д. Н.
Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г
Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение русской и зарубежной филологии):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2016

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) ассистент, б/с Сафин И.Х. кафедра германской филологии отделение русской и зарубежной филологии , lldar.Safin@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цели и задачи дисциплины

Целью курса является формирование знаний, умений и навыков работы с текстом в рамках формирования навыков перевода

Практические задачи курса анализа текста состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся к таким видам деятельности студентов, как:

- предварительный лингвистический и стилистический анализ текста;
- смысловой анализ текста,
- сравнительный анализ оригинала и перевода (переводческий анализ текста),
- работа со словарями и справочниками,
- аннотирование и реферирование текста,
- редактирование перевода и другие.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.10 Профессиональный" основной образовательной программы 050100.62 Педагогическое образование и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 5 курсе, 9 семестр.

Б3. ДВ10. Курс по выбору, вариативная часть профессионального цикла.

Дисциплина входит в блок курсов по выбору, вариативная часть обучения студентов по направлению подготовки "Педагогическое образование" и профилю подготовки "Иностранный язык и второй иностранный язык". Курс по выбору "Переводческий анализ текста" в сочетании с другими практическими, теоретическими курсами, предусмотренными учебным планом, должен обеспечить всестороннюю подготовку бакалавров в области педагогического образования (английский язык), а также заложить основу для дальнейшего профессионально-ориентированного совершенствования уровня владения английским языком.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	- осознает социальную значимость своей будущей профессии, обладает мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	способен использовать систематизированные теоретические и практические знания гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	владеет основами речевой профессиональной культуры
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	способен нести ответственность за результаты своей профессиональной деятельности

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	владеет одним из иностранных языков на уровне профессионального общения
ОПК-6 (профессиональные компетенции)	способен к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания
СК-1	- умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов и средств когезии - умеет определять принадлежность текста к функциональному стилю, идентифицировать виды синтаксической связи, типы предложений - владеет навыками идентификации и формулировки грамматического значения категориальных форм и других грамматических средств - владеет навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов - умеет выделять основные синонимические и антонимические ряды, умеет анализировать структуру слова и модели словообразования - умеет проводить фонетический анализ различных типов текстов и записывать их с помощью фонематической транскрипции
СК-3	- владеет всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным и т.д. - умеет распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание) - владеет невербальными средствами общения (мимика, жесты) - владеет правилами этикета, ритуалов, этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычных культурах - умеет распознавать маркеры речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность и др.) на всех уровнях языка - владеет знанием концептуальной и языковой картины мира носителя иноязычной культуры
СК-6	- владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности - умеет использовать понятийный аппарат и материалы современных исследований в области теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач - владеет знанием методических приемов научной деятельности - умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности - владеет современной информационной и библиографической культурой - умеет применять современные технологии сбора и интерпретации полученных экспериментальных данных

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих общепрофессиональных компетенций:

- осознает социальную значимость своей будущей профессии, обладает мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности (ОПК-1);
- способен использовать систематизированные теоретические и практические знания гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОПК-2);
- владеет основами речевой профессиональной культуры (ОПК-3);
- способен нести ответственность за результаты своей профессиональной деятельности (ОПК-4);
- владеет одним из иностранных языков на уровне профессионального общения (ОПК-5);
- способен к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания (ОПК-6);

СК-1 Лингвистическая компетенция

- умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов и средств когезии
- умеет определять принадлежность текста к функциональному стилю, идентифицировать виды синтаксической связи, типы предложений
- владеет навыками идентификации и формулировки грамматического значения категориальных форм и других грамматических средств
- владеет навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов
- умеет выделять основные синонимические и антонимические ряды, умеет анализировать структуру слова и модели словообразования
- умеет проводить фонетический анализ различных типов текстов и записывать их с помощью фонематической транскрипции

СК-3 Социолингвистическая компетенция

- владеет всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным и т.д.
- умеет распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание)
- владеет невербальными средствами общения (мимика, жесты)
- владеет правилами этикета, ритуалов, этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычных культурах
- умеет распознавать маркеры речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность и др.) на всех уровнях языка
- владеет знанием концептуальной и языковой картины мира носителя иноязычной культуры

СК-6 Научно-исследовательская компетенция

- владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности
- умеет использовать понятийный аппарат и материалы современных исследований в области теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
- владеет знанием методических приемов научной деятельности

- умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности
- владеет современной информационной и библиографической культурой
- умеет применять современные технологии сбора и интерпретации полученных экспериментальных данных

2. должен уметь:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих общепрофессиональных компетенций:

- осознает социальную значимость своей будущей профессии, обладает мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности (ОПК-1);
- способен использовать систематизированные теоретические и практические знания гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОПК-2);
- владеет основами речевой профессиональной культуры (ОПК-3);
- способен нести ответственность за результаты своей профессиональной деятельности (ОПК-4);
- владеет одним из иностранных языков на уровне профессионального общения (ОПК-5);
- способен к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания (ОПК-6);

СК-1 Лингвистическая компетенция

- умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов и средств когезии
- умеет определять принадлежность текста к функциональному стилю, идентифицировать виды синтаксической связи, типы предложений
- владеет навыками идентификации и формулировки грамматического значения категориальных форм и других грамматических средств
- владеет навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов
- умеет выделять основные синонимические и антонимические ряды, умеет анализировать структуру слова и модели словообразования
- умеет проводить фонетический анализ различных типов текстов и записывать их с помощью фонематической транскрипции

СК-3 Социолингвистическая компетенция

- владеет всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным и т.д.
- умеет распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание)
- владеет невербальными средствами общения (мимика, жесты)
- владеет правилами этикета, ритуалов, этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычных культурах
- умеет распознавать маркеры речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность и др.) на всех уровнях языка

- владеет знанием концептуальной и языковой картины мира носителя иноязычной культуры
СК-6 Научно-исследовательская компетенция

- владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности
- умеет использовать понятийный аппарат и материалы современных исследований в области теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
- владеет знанием методических приемов научной деятельности
- умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности
- владеет современной информационной и библиографической культурой
- умеет применять современные технологии сбора и интерпретации полученных экспериментальных данных

3. должен владеть:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих общепрофессиональных компетенций:

- осознает социальную значимость своей будущей профессии, обладает мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности (ОПК-1);
- способен использовать систематизированные теоретические и практические знания гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОПК-2);
- владеет основами речевой профессиональной культуры (ОПК-3);
- способен нести ответственность за результаты своей профессиональной деятельности (ОПК-4);
- владеет одним из иностранных языков на уровне профессионального общения (ОПК-5);
- способен к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания (ОПК-6);

СК-1 Лингвистическая компетенция

- умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов и средств когезии
- умеет определять принадлежность текста к функциональному стилю, идентифицировать виды синтаксической связи, типы предложений
- владеет навыками идентификации и формулировки грамматического значения категориальных форм и других грамматических средств
- владеет навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов
- умеет выделять основные синонимические и антонимические ряды, умеет анализировать структуру слова и модели словообразования
- умеет проводить фонетический анализ различных типов текстов и записывать их с помощью фонематической транскрипции

СК-3 Социолингвистическая компетенция

- владеет всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным и т.д.
 - умеет распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание)
 - владеет невербальными средствами общения (мимика, жесты)
 - владеет правилами этикета, ритуалов, этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычных культурах
 - умеет распознавать маркеры речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность и др.) на всех уровнях языка
 - владеет знанием концептуальной и языковой картины мира носителя иноязычной культуры
- СК-6 Научно-исследовательская компетенция

- владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности
- умеет использовать понятийный аппарат и материалы современных исследований в области теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
- владеет знанием методических приемов научной деятельности
- умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности
- владеет современной информационной и библиографической культурой
- умеет применять современные технологии сбора и интерпретации полученных экспериментальных данных

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих общепрофессиональных компетенций:

- осознает социальную значимость своей будущей профессии, обладает мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности (ОПК-1);
- способен использовать систематизированные теоретические и практические знания гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОПК-2);
- владеет основами речевой профессиональной культуры (ОПК-3);
- способен нести ответственность за результаты своей профессиональной деятельности (ОПК-4);
- владеет одним из иностранных языков на уровне профессионального общения (ОПК-5);
- способен к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания (ОПК-6);

СК-1 Лингвистическая компетенция

- умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов и средств когезии

- умеет определять принадлежность текста к функциональному стилю, идентифицировать виды синтаксической связи, типы предложений
- владеет навыками идентификации и формулировки грамматического значения категориальных форм и других грамматических средств
- владеет навыками выделения видов контекста и правилами сочетаемости слов
- умеет выделять основные синонимические и антонимические ряды, умеет анализировать структуру слова и модели словообразования
- умеет проводить фонетический анализ различных типов текстов и записывать их с помощью фонематической транскрипции

СК-3 Социолингвистическая компетенция

- владеет всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным и т.д.
- умеет распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание)
- владеет невербальными средствами общения (мимика, жесты)
- владеет правилами этикета, ритуалов, этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычных культурах
- умеет распознавать маркеры речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность и др.) на всех уровнях языка
- владеет знанием концептуальной и языковой картины мира носителя иноязычной культуры

СК-6 Научно-исследовательская компетенция

- владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности
- умеет использовать понятийный аппарат и материалы современных исследований в области теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
- владеет знанием методических приемов научной деятельности
- умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности
- владеет современной информационной и библиографической культурой
- умеет применять современные технологии сбора и интерпретации полученных экспериментальных данных

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 9 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Коммуникативная лингвистика и перевод. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода. Инвариант перевода. Значение и смысл переводческого анализа текста	9	1-2	4	0	0	устный опрос
2.	Тема 2. Критерии оценки качества письменных переводов в учебном процессе. Классификация переводческих ошибок	9	3-4	4	0	0	устный опрос
3.	Тема 3. Текст как объект перевода. Определение. Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа. Определение ПАТ	9	5-6	4	0	0	устный опрос
4.	Тема 4. Значение функциональной стилистики для переводоведения. Алгоритм переводческого анализа текста	9	7	2	0	0	устный опрос
5.	Тема 5. Роль и виды словарей в работе переводчика	9	8	2	2	0	презентация
6.	Тема 6. Понятие стратегии перевода и предпереводческий анализ	9	9	2	4	0	письменная работа домашнее задание
7.	Тема 7. Предпереводческий анализ текста как часть переводческого комментария	9	10	2	4	0	письменная работа

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
8.	Тема 8. Переводческий анализ текстов различных типов	9	11-16	0	24	0	домашнее задание творческое задание
	Тема . Итоговая форма контроля	9		0	0	0	зачет
	Итого			20	34	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Коммуникативная лингвистика и перевод. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода. Инвариант перевода. Значение и смысл переводческого анализа текста

лекционное занятие (4 часа(ов)):

лекция 1: Наиболее общие положения современного переводоведения, необходимые для переводческого анализа текста лекция 2: Значение и смысл переводческого анализа текста

Тема 2. Критерии оценки качества письменных переводов в учебном процессе.

Классификация переводческих ошибок

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Определим критерии оценки письменных учебных переводов и классифицируем наиболее типичные переводческие ошибки лекция 1: Критерии оценки качества письменных переводов в учебном процессе. лекция 2: Классификация переводческих ошибок. "Ложные друзья" переводчика

Тема 3. Текст как объект перевода. Определение. Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа. Определение ПАТ

лекционное занятие (4 часа(ов)):

лекция 1: Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа лекция 2: Определение ПАТ

Тема 4. Значение функциональной стилистики для переводоведения. Алгоритм переводческого анализа текста

лекционное занятие (2 часа(ов)):

лекция 1: Значение функциональной стилистики для переводоведения. лекция 2: Алгоритм переводческого анализа текста

Тема 5. Роль и виды словарей в работе переводчика

лекционное занятие (2 часа(ов)):

лекция: Виды и типы словарей и их роль в работе переводчика

практическое занятие (2 часа(ов)):

слушание презентаций студентов по теме "Роль и виды словарей в работе переводчика".

Тема 6. Понятие стратегии перевода и предпереводческий анализ

лекционное занятие (2 часа(ов)):

лекция: Стратегии перевода и предпереводческий анализ текстов.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Предпереводческий анализ текста, выработка стратегии перевода. Сравнительный анализ текстов перевода и оригинала

Тема 7. Предпереводческий анализ текста как часть переводческого комментария

лекционное занятие (2 часа(ов)):

продолжение изучения темы "предпереводческий анализ".

практическое занятие (4 часа(ов)):

комментирование перевода текстов на материале текстов оригинала и перевода

Тема 8. Переводческий анализ текстов различных типов

практическое занятие (24 часа(ов)):

Анализ переводов научно-технических текстов. Комментирование. Выделение и варианты исправления ошибок. Анализ переводов официально-документальных текстов. Комментирование. Выделение и варианты исправления ошибок. Анализ переводов газетно-публицистических текстов. Комментирование. Выделение и варианты исправления ошибок. Анализ переводов литературных текстов. Комментирование. Выделение и варианты исправления ошибок.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Коммуникативная лингвистика и перевод. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода. Инвариант перевода. Значение и смысл переводческого анализа текста	9	1-2	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
2.	Тема 2. Критерии оценки качества письменных переводов в учебном процессе. Классификация переводческих ошибок	9	3-4	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
3.	Тема 3. Текст как объект перевода. Определение. Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа. Определение ПАТ	9	5-6	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
4.	Тема 4. Значение функциональной стилистики для переводоведения. Алгоритм переводческого анализа текста	9	7	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
5.	Тема 5. Роль и виды словарей в работе переводчика	9	8	подготовка к презентации	2	презентация

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
6.	Тема 6. Понятие стратегии перевода и предпереводческий анализ	9	9	подготовка домашнего задания	1	домашнее задание
				подготовка к письменной работе	1	письменная работа
7.	Тема 7. Предпереводческий анализ текста как часть переводческого комментария	9	10	подготовка к письменной работе	2	письменная работа
8.	Тема 8. Переводческий анализ текстов различных типов	9	11-16	подготовка домашнего задания	8	домашнее задание
				подготовка к творческому экзамену	8	творческое задание
				подготовка к устному опросу	8	устный опрос
Итого					54	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: лекции, семинарские занятия, самостоятельная работа студентов.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (презентаций, выступлений с докладом, дискуссий) в сочетании с внеаудиторной работой.

Обширная и многоплановая программа курса "Переводческий анализ текста", состоящая из 8 разделов, включает как теоретические, так и прикладные аспекты.

Наиболее продуктивным в учебно-методическом плане оказывается синтез теоретического и практического обучения. Этот метод синтеза применяется в процессе составления программы курса. Задача преподавателя состоит не только в обучении готовым определениям и теоретическим формулам, но и выработке умений применять практические навыки в своей профессиональной деятельности, самостоятельно совершенствовать профессиональное мастерство. При наличии соответствующего оборудования лекционный материал рекомендуется оформлять в виде презентации в программе POWER POINT, которая позволит наилучшим образом представить дополнительный иллюстративный материал, а также облегчит написание конспектов данных лекций и повысит качество первоначального усвоения материала.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Коммуникативная лингвистика и перевод. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода. Инвариант перевода. Значение и смысл переводческого анализа текста

устный опрос, примерные вопросы:

слушание устных ответов студентов по пройденному лекционному материалу

Тема 2. Критерии оценки качества письменных переводов в учебном процессе.

Классификация переводческих ошибок

устный опрос , примерные вопросы:

слушание устных ответов студентов по пройденному лекционному материалу. слушание дополнений к ответам студентов.

Тема 3. Текст как объект перевода. Определение. Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа. Определение ПАТ

устный опрос , примерные вопросы:

слушание устных ответов студентов по пройденному лекционному материалу. слушание дополнений к ответам студентов.

Тема 4. Значение функциональной стилистики для переводоведения. Алгоритм переводческого анализа текста

устный опрос , примерные вопросы:

слушание устных ответов студентов по пройденному лекционному материалу. слушание дополнений к ответам студентов.

Тема 5. Роль и виды словарей в работе переводчика

презентация , примерные вопросы:

обзорное занятие в форме презентаций (Power Point), включающих в себя дополнительный материал по различным аспектам темы

Тема 6. Понятие стратегии перевода и предпереводческий анализ

домашнее задание , примерные вопросы:

выполнение практических упражнений в их письменной репрезентации

письменная работа , примерные вопросы:

контроль остаточных знаний по пройденному материалу в форме составления плана предпереводческого анализа

Тема 7. Предпереводческий анализ текста как часть переводческого комментария

письменная работа , примерные вопросы:

выполнение предпереводческого анализа

Тема 8. Переводческий анализ текстов различных типов

домашнее задание , примерные вопросы:

переводческий анализ текстов различных функциональных стилей

творческое задание , примерные вопросы:

парное задание: провести предпереводческий анализ текста одногруппника (одногруппницы); прокомментировать перевод текста, выделить особенности перевода и предложить свой вариант перевода.

устный опрос , примерные вопросы:

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Оценочные средства составляются преподавателем самостоятельно при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов зависит от числа обучающихся.

В качестве заданий для зачета могут быть предложены следующие:

? Сравните оригинал с несколькими его переводами и переводы между

собой. Какой из вариантов наиболее соответствует стандартам перевода того или иного стиля?

? Сравните оригинал и перевод. Выявите переводческие ошибки и предложите свой вариант перевода.

? Проанализируйте оригинал и перевод в соответствии с предлагаемой схемой

7.1. Основная литература:

Перевод с английского языка. Ч. 1, , 2005г.

Перевод с английского языка. Ч. 2, , 2005г.

1. Миньяр-Белоручева, Алла Петровна. Английский язык. Учебник устного перевода: учебник для вузов / А. П. Миньяр-Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев. ?3-е изд., стереотип.. ?М.: Экзамен, 2005. ?352 с.. ?Реком.. ?ISBN 5-472-00374-1: p.125.00.

2. Белякова, Елена Ивановна. Translating from English: Переводим с английского: материалы для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода (с английского на русский) / Е. И. Белякова. ?СПб.: КАРО, 2003. ?160 с.. ?ISBN 5-89815-202-4: p.43.50.

3. Бреус, Евгений Васильевич. Теория и практика перевода с английского языка на русский: учеб. пособие. Ч.1. / Е. В. Бреус. ?М.: УРАО, 2001. ?104 с.. ?ISBN 5-204-00280-4: p.56.00.

7.2. Дополнительная литература:

Перевод с английского языка, Федорова, Нелли Павловна; Варшавская, Алевтина Ивановна, 2005г.

1. Мухортов, Денис Сергеевич. Практика перевода: Английский-русский: учеб. пособие для студ. вузов / Д. С. Мухортов. ?М.: Высш.шк., 2006. ?256 с.. ?ISBN 5-06-005623-4: p.189.80.

2. Арнольд, Ирина Владимировна. Стилистика современного английского языка: (стилистика декодирования) : учеб. для студ. пед. вузов / И. В. Арнольд. ?М.: Просвещение, 1973. ?303 с.

7.3. Интернет-ресурсы:

acronym finder - www.acronymfinder.com

онлайн словарь - <http://www.multitran.ru/>

онлайн энциклопедия - www.britannica.com

?Русский журнал? (интервью с переводчиками) - www.russ.ru

учебники по переводу - www.homeenglish.ru/Text-book.htm

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Переводческий анализ текста" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

С целью повышения эффективности обучения навыкам перевода и переводческого анализа текстов в частности, необходимо оптимальное техническое и аудио-визуальное оснащение учебных аудиторий. В этой связи необходимым считаем наличие лекционной аудитории с мультимедиапроектором, ноутбуком и экраном, а также доступ к интернет ресурсам и электронно-библиотечной системе "КнигаФонд".

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 050100.62 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Иностранный язык и второй иностранный язык .

Автор(ы):

Сафин И.Х. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Депутатова Н.А. _____

"__" _____ 201__ г.